

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ**

СИСТЕМА УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ

Сертифікована на відповідність ДСТУ ISO 9001:2015 (ISO 9001:2015, IDT)

Кафедра іноземної філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖЕНО

Постанова вченої ради

29.06.2021

протокол № 6, п. 13

ВВЕДЕНО В ДІЮ

Наказ від 29.06.2021 № 137

***ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА /
INTRODUCTION TO TRANSLATION STUDIES***

РОБОЧА ПРОГРАМА

| | | |
|----------------------|---|--|
| Ступінь вищої освіти | «бакалавр» / | bachelor |
| Галузь знань | 03 Гуманітарні науки / | 03 Humanitarian Sciences |
| Спеціальність | 035 Філологія / | 035 Philology |
| Освітня програма | Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська / | Germanic Languages and Literatures (including Translation), First Foreign Language - English |

Розробник: Нечипоренко Віолета, кандидат філологічних наук, доцент

Гарант освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» - Чугу Світлана, кандидат філологічних наук, доцент *підпис*

Обговорено та схвалено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу від 28.05.2021 протокол № 05;

на засіданні вченої ради обліково-фінансового факультету від 14.06.2021 протокол № 6.

Рецензенти:

Тимошук Наталія, кандидат філологічних наук, доцент.

Білюк Інна, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської мови Навчально-наукового інституту іноземної філології Житомирського державного університету імені Івана Франка.

Редактор: Фатєєва Т.

Комп'ютерна верстка: Тимошук М.

Підп. до друку 08.07.2021. Формат 60x84/16. Папір офсетний
Друк ксероксний. Ум. друк. арк. 1,33.
Обл.-вид. арк. 1,04. Тираж 5. Зам. № 318.

Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ
21000, м. Вінниця, вул. Хмельницьке шосе, 25

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ:

Мета вивчення дисципліни.

Виникнення та поширення перекладу як форми діяльності пов'язане з певними передумовами розвитку націй і значною мірою — від їх соціальної та духовної зрілості. Надзвичайно важлива, а в багатьох випадках і основоположна роль перекладу була і є в усіх сферах суспільних відносин у різні періоди розвитку людського суспільства. Переклад і тлумачення є дієвими засобами постійного збагачення всіх національних мов. У наш час, у добу інформаційної революції широко використовується переклад, який здійснюється добре підготовленими фахівцями, які досконало володіють фонетичними, граматичними, лексикологічними та стилістичними системами обох мов — мови оригіналу і мови перекладу. Дисципліна «Вступ до перекладознавства» знайомить першокурсників із перекладацькими предметами, що входять до системи підготовки фахового перекладача.

Метою вивчення дисципліни «Вступ до перекладознавства» є формування у здобувачів вищої освіти системи сучасних перекладознавчих знань, створення теоретичної основи для подальшого набуття ними практичних умінь і навичок у галузі перекладу та вивчення моделей і закономірностей процесу перекладу і перекладацьких відповідностей, а також способів перекладу текстів різних жанрів і стилів, в удосконаленні практики іншомовного спілкування та навичок спостереження і наукового аналізу мовних явищ. Курс знайомить із загальними поняттями та термінологією перекладознавства, історією перекладу, пропонує способи вирішення граматичних та семантичних проблем перекладу.

Результати вивчення навчальної дисципліни її місце в освітньому процесі.

«Вступ до перекладознавства» являє собою комунікативно орієнтований курс вивчення мови, охоплює необхідну теоретичну інформацію (суспільно-політичне значення перекладу, фахові вимоги, поняття адекватності й еквівалентності в перекладознавстві), практичні рекомендації з відтворення значення різних мовних одиниць, завдання репродуктивного (наприклад, спостереження, аналіз тексту та його перекладів) і творчого плану (рольові ігри, виступи, письмові й усні переклади та ін.).

Результатом вивчення навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» для освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» є формування комплексу компетентностей:

- **інтегральна компетентність:** здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

- загальні компетентності:

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

- спеціальні (фахові) компетентності:

СК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

СК 14. *Здатність орієнтуватися в основних поняттях перекладознавства як науки, правилах використання всіх видів перекладацьких трансформацій і труднощів із врахуванням національно-культурних розбіжностей.*

Формування зазначених компетентностей передбачає формування культурологічних, соціолінгвістичних, прагматичних субкомпетентностей, а також уміння вчитися:

- володіти і оперувати термінологічним апаратом перекладознавства;
- орієнтуватися в сучасних підходах до вивчення і аналізу різних аспектів перекладу;
- володіти необхідним рівнем розвитку теоретичного мислення для застосування його для вирішення завдань професійної діяльності;
- вміти застосовувати набір дослідницьких інструментів для аналізу мовленнєвої особистості і мовленнєвої ситуації в процесі перекладу;
- володіти когнітивно-дискурсивними уміннями, спрямованими на сприйняття та породження монологічних і діалогічних текстів як в усній, так і письмовій формах;
- аналізувати проблемні ситуації у сфері фахової діяльності;
- аналізувати матеріали сучасних досліджень в галузі лінгвістики, перекладознавства і теорії міжкультурної комунікації для самостійного використання;
- мати уявлення про взаємозв'язок мови, історії та культури народу, національно-культурних особливостей країн, мова яких вивчається;
- використовувати потенціал мови для досягнення комунікативних цілей і бажаного впливу в іншомовному контексті;

- володіти методами і методиками пошуку, аналізу і обробки наукових даних з використанням сучасних інформаційних технологій;
- застосовувати методи і прийоми самостійного розв'язання комунікативних завдань у професійній діяльності.

Програмні результати навчання здобувачів з навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» полягають:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською і німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Міждисциплінарні зв'язки: програма упорядкована відповідно до анотації освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів, базується на вивченні таких нормативних дисциплін, як «Практичний курс першої іноземної мови», «Історія першої іноземної мови», «Вступ до мовознавства», «Сучасна українська мова».

Критерії оцінювання результатів навчання

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання може бути досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни. Мінімальний пороговий рівень оцінки варто визначати за допомогою якісних критеріїв і трансформувати його в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

| Рівні компетентності | За шкалою КНТЕУ | Критерії оцінювання |
|--------------------------------|-----------------|--|
| 1 | 2 | 3 |
| Високий (дослідницький) | 90-100 | Має обґрунтовані та всебічні знання з дисципліни, вміє узагальнювати та систематизувати набуті знання; самостійно знаходить джерела інформації та працює з ними; проводить власні дослідження, може використовувати набуті знання та вміння при розв'язанні задач. |
| Достатній (частково-пошуковий) | 82-89 | Володіє навчальним матеріалом, вміє зіставляти та узагальнювати, виявляє творчий інтерес до предмету, виконує завдання з повним поясненням та обґрунтуванням, але допускає незначні помилки; може усвідомити нові для нього факти, ідеї. |
| | 75-81 | Володіє визначеним програмою навчальним матеріалом; розв'язує завдання, передбачені програмою, з частковим поясненням. |
| Елементарний (репродуктивний) | 69-74 | Володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; може самостійно розв'язати та пояснити розв'язання завдання. |
| | 60-68 | Ознайомлений з навчальним матеріалом, відтворює його на репродуктивному рівні; виконує елементарні завдання за зразком або відомим алгоритмом. |
| Низький (фрагментарний) | 35-59 | Ознайомлений та відтворює навчальний матеріал на рівні окремих фактів та фрагментів матеріалу; під керівництвом викладача виконує елементарні завдання. |
| | 1-34 | Ознайомлений з навчальним матеріалом на рівні розпізнавання та відтворення окремих фактів. |

Якщо здобувач вищої освіти повністю виконав програму дисципліни та набрав протягом семестру 75 і більше балів, то підсумкова оцінка може бути виставлена без опитування чи виконання екзаменаційного завдання на момент проведення екзамену.

У разі, якщо здобувач вищої освіти бажає поліпшити свою оцінку, або не набрав 75 балів, він складає екзамен з усієї програми навчальної дисципліни у вигляді письмового опитування знань згідно завдань встановленого зразка.

Результат виконання екзаменаційних завдань оцінюється з урахуванням результатів у співвідношенні 80:20, де 80 – максимальна оцінка за виконання екзаменаційного завдання, 20 – результат поточної успішності відповідно до шкали переводу поточної роботи для врахування її при підсумковій оцінці.

Обсяг дисципліни в кредитах та його розподіл (тематичний план)

| № з/п | Назва теми | Кількість годин | | | | Форми контролю |
|-------|--|-------------------------|-----------|-----------|----------------|--------------------|
| | | Усього годин / кредитів | Лекції | Практ. | Самост. робота | |
| 1. | Тема 1. Суспільно-політичне значення перекладу | | 2 | 4 | 6 | УО, ІЗ, ТЗ, СУН |
| 2. | Тема 2. Історія перекладознавства | | 2 | 2 | 4 | |
| 3. | Тема 3. Фахові вимоги до перекладачів | | 2 | 2 | 4 | ТЗ, СУН |
| 4. | Тема 4. Поняття і категорії теорії перекладу | | 2 | 4 | 6 | УО, ПЗ, Т |
| 5. | Тема 5. Граматичні, лексичні та стилістичні проблеми науково-технічного перекладу | | 2 | 4 | 6 | УО, ПЗ, Т, ТЗ, СУН |
| 6. | Тема 6. Моделі перекладу | | 2 | 4 | 6 | УО, ПЗ, Т, ТЗ |
| 7. | Тема 7. Ієрархічна стратифікація мовних одиниць та їх використання при перекладі | | 2 | 2 | 4 | УО, ПЗ, Т, ТЗ, СУН |
| 8. | Тема 8. Поняття про одиницю перекладу | | 2 | 2 | 4 | УО, ПЗ, ІЗ, ТЗ |
| 9. | Тема 9. Переклад одиниць фонологічного та морфологічного рівнів | | 2 | 2 | 6 | УО, ПЗ, ІЗ, ТЗ |
| 10. | Тема 10. Особливості перекладу на рівні слів | | 2 | 4 | 6 | УО, ПЗ, ІЗ |
| 11. | Тема 11. Поняття про «фальшивих друзів» перекладача | | 2 | 4 | 6 | УО, ПЗ, Т, ТЗ, СУН |
| 12. | Тема 12. Переклад словосполучень | | 2 | 2 | 6 | УО, ПЗ, ІЗ |
| 13. | Тема 13. Стилiстичні, граматичні та синтаксичні особливості перекладу ідіом | | 2 | 4 | 6 | УО, ПЗ, ІЗ |
| 14. | Тема 14. Сленг як перекладацька проблема | | 2 | 2 | 6 | ТЗ, СУН |
| 15. | Тема 15. Переклад на рівні речення та тексту | | 2 | 2 | 6 | УО, ПЗ, Т, ТЗ, СУН |
| 16. | Тема 16. Типи лексичних трансформацій | | 2 | 4 | 6 | |
| 17. | Тема 17. Типи граматичних перекладацьких трансформацій | | 2 | 4 | 6 | |
| | Загальний обсяг навчального часу | 180 | 34 | 52 | 94 | |
| | Підсумковий контроль – екзамен | | | | | |

Умовні позначення:

УО – усне опитування

ПО – письмове опитування

ІЗ – індивідуальне завдання

ПЗ - письмове завдання

СУН – система управління навчанням

ТЗ – творче завдання

Т – тестування

КТ – комп'ютерне тестування

II. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Зміст дисципліни (теми програми).

Тема 1. Суспільно-політичне значення перекладу

Передумови появи та впровадження перекладу. Переклад і тлумачення як засоби збагачення національних мов і культур. Сфери та рівні використання тлумачення і перекладу. Збагачення словникового складу мов завдяки тлумаченню і перекладу.

Тема 2. Історія перекладознавства

Переклад у часи Київської Русі (10-13 ст.). Розвиток перекладу і перекладознавства в 14-16 ст. Нова ера українського перекладознавства. Сучасний стан українського перекладознавства.

Історія західноєвропейського перекладознавства. Переклад релігійних і світських творів у середньовічних Англії та Іспанії. Фактори, що сприяли відродженню перекладів у часи Ренесансу.

Розвиток тлумачення і перекладу в давніх країнах Близького Сходу.

Тема 3. Фахові вимоги до перекладачів

Фаховий перекладач та режим його праці. Фахові характеристики і вимоги. «Індустрія» перекладу. Перспективи професії. Взаємозв'язок з іншими професіями.

Тема 4. Поняття і категорії теорії перекладу

Термін і поняття «переклад» та рівні його реалізації. Переклад на рівні мови та мовлення. Поняття адекватності й еквівалентності в перекладознавстві. Перекладність і неперекладність мовних одиниць. Теорія трансформацій. Екстралінгвістичні фактори. Фонові знання та їхні типи.

Тема 5. Граматичні, лексичні та стилістичні проблеми науково-технічного перекладу

Інформаційна насиченість науково-технічного тексту. Термінологічна лексика. Граматичні особливості науково-технічних типів текстів. Підручникові тексти та особливості їх відтворення. Застосування машинного перекладу.

Тема 6. Моделі перекладу

Теорія про моделі перекладу. Поняття про модель перекладу. Класифікація моделей перекладу. Ситуативно-денотативна модель. Трансформаційна модель. Семантична модель. Психолінгвістична модель. Інтерпретативна модель. Комунікативні моделі.

Тема 7. Ієрархічна стратифікація мовних одиниць та їх використання при перекладі

Переклад як вид мовленнєвої діяльності. Мовні одиниці. Рівні перекладу і мовні рівні. Вищі і нижчі за лінгвістичним статусом одиниці. Рівнева стратифікація мовних одиниць.

Тема 8. Поняття про одиницю перекладу

Поняття про одиницю перекладу. Проблема встановлення одиниці перекладу. Перекладацькі одиниці/відповідники. Типи одиниць перекладу. Основи лінгвістичного і перекладацького аналізу тексту.

Тема 9. Переклад одиниць фонологічного та морфологічного рівнів

Реалізація значень мовних одиниць фонологічного рівня. Переклад на фонематичному рівні лексичних одиниць. Реалізація значень мовних одиниць морфологічного рівня. Морфема як одиниця перекладу. Формозмінні та словозмінні морфеми. Інтернаціональні префікси і суфікси.

Тема 10. Особливості перекладу на рівні слів

Слово як об'єкт перекладацького аналізу й перекладу. Переклад на рівні слова / лексеми. Методи і способи перекладу власних назв. Переклад одиниць інтернаціонального лексикону. Особливості перекладу слів-реалій. Адекватність / еквівалентність відтворення одиниць полісемантичного та розширеного лексичного значення.

Тема 11. Поняття про «фальшивих друзів» перекладача

Взаємопроникнення слів у різні мови. Псевдоінтернаціональна лексика і підступність її буквального перекладу. Типи «фальшивих друзів» перекладача. Міжмовна омонімія і паронімія. Найпоширеніші помилки перекладача.

Тема 12. Переклад словосполучень

Особливості перекладу на рівні словосполучень. Переклад іменникових словосполучень. Переклад субстантивованих конструкцій. Багатокомпонентні словосполучення. Особливості перекладу багатокомпонентних термінів. Особливості перекладу газетних кліше.

Тема 13. Стилiстичні, граматичні та синтаксичні особливості перекладу ідіом

Загальні проблеми перекладу ідіом. Етимологія сталих виразів. Ідіоми як стилістичний засіб. Граматичні особливості ідіоматичних виразів. Синтаксичні проблеми. Типологія ідіом. Еквівалентність на рівні усталених сполучень слів та ідіом. Переклад окремих усталених та ідіоматичних словосполучень і речень.

Поняття про фразові дієслова. Проблема передавання значення англійських фразових дієслів засобами української мови. Переклад окремих фразових дієслів.

Тема 14. Сленг як перекладацька проблема

Соціолінгвістичні аспекти сленгу. «Початковий» і «вторинний» сленг. Індивідуальні психологічні особливості вживання сленгу. Особливості американського сленгу. Проблема передавання англомовного сленгу засобами української мови.

Тема 15. Переклад на рівні речення та тексту

Еквівалентність на рівні синтаксичних одиниць. Відтворення змістової та структурної еквівалентності одиниць нижчого і вищого синтаксичних рівнів. Випадки адекватного відтворення структурної форми і місця членів речення мови-джерела у перекладі. Часткова трансформація речень мови-джерела у перекладі. Часткові трансформації на рівні мікроструктури речення. Особливості перекладу прислів'їв.

Тема 16. Типи лексичних трансформацій

Особливості лексичних перекладацьких трансформацій. Типи лексичних трансформацій. Конкретизація понять. Генералізація понять. Антонімічний переклад. Значеннєвий (змістовий) розвиток. Компенсації втрат при перекладі. Доповнення/розширення як перекладацька проблема. Упущення як перекладацька проблема.

Тема 17. Типи граматичних перекладацьких трансформацій

Причини використання граматичних трансформацій. Заміна форм слова та частини мови. Реструктуризація синтаксичної структури речення. Синтаксичні заміни у складному реченні. Заміна головного речення підрядним і навпаки. Перехід від зворотного порядку слів до прямого. Перетворення активних конструкцій в пасивні і навпаки. Заміна типу синтаксичного зв'язку. Опущення. Доповнення.

Структура навчальної дисципліни.

| Результати навчання | Навчальна діяльність | Робочий час здобувача вищої освіти, годин |
|---|---|---|
| <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сутність понять «тлумачення», «переклад»; - загальні характеристики процесу тлумачення і перекладу, їх місце і значення в суспільно-політичному житті; - передумови появи та впровадження перекладу. <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналізувати значення перекладу для розвитку національних мов і культур; - виділяти сфери і рівні використання тлумачення і перекладу. | <p>Тема 1. Суспільно-політичне значення перекладу Лекція № 1. <u>План лекції</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Передумови появи та впровадження тлумачення і перекладу. 2. Переклад і тлумачення як засоби збагачення національних мов і культур. 3. Сфери та рівні використання тлумачення і перекладу. <p>Література Основна: 1, 2, 3, 4 Додаткова: 10, 11, 14, 18, 19 25 Інтернет-ресурси: 26, 29, 30</p> | 2 |
| | <p><i>Самостійна робота</i> Вивчення і доповнення матеріалу лекції, підготовка до практичного заняття з використанням оригінальних англомовних джерел.</p> | 6 |
| | <p><i>Практичне заняття № 1.</i> <u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Значення перекладу для розвитку політики, державництва, ідеології. 2. Основні функції перекладу в суспільстві. 3. Значення перекладу для розвитку мови і літератури. Шляхи їх збагачення. | 2 |
| | <p><i>Практичне заняття № 2.</i> <u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перекладознавство як наукова дисципліна і галузь лінгвістичних знань. 2. Значення перекладу в сучасному житті. 3. Переклад як інтерлінгвістичний трансфер. | 2 |
| <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передумови виникнення вчень про перекладацьку діяльність; - тенденції розвитку досліджень перекладацької діяльності; | <p>Тема 2. Історія перекладознавства Лекція № 2. <u>План лекції</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад у часи Київської Русі (10-13 ст.). 2. Розвиток перекладу і перекладознавства в 14-16 ст. | 2 |

| | | |
|---|--|---|
| <p>- внесок вітчизняної перекладознавчої школи у вивчення перекладу та тлумачення.</p> <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - відстежувати історичний розвиток транслятології; - характеризувати особливості кожного історичного етапу досліджень; - аналізувати внесок інших наук у розвиток теорії і практики перекладознавства. | <p>3. Нова ера українського перекладознавства.</p> <p>4. Сучасний стан українського перекладознавства.</p> <p>Література Основна: 3, 4 Додаткова: 10, 14, 16, 25 Інтернет-ресурси: 28, 30</p> | |
| | <p><i>Самостійна робота</i></p> <p>Вивчення та доповнення теоретичного матеріалу лекції, підготовка до практичного заняття, актуалізація знань з дисциплін, які вивчалися раніше. Підготувати доповідь-презентацію на одну із запропонованих тем: «Києво-Могилянська Академія (1633-1801) і розвиток українського перекладу в XVII-XVIII ст.», «Відродження українського перекладознавства після Другої світової війни», «Оновлений журнал «Всесвіт» та його діяльність у сфері художніх перекладів».</p> | 4 |
| | <p><i>Практичне заняття № 3.</i></p> <p><u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перші європейські переклади та поява двох різних підходів до перекладу. 2. Переклад релігійних і світських творів у середньовічних Англії та Іспанії. 3. Фактори, що сприяли відродженню перекладів у часи Ренесансу. 4. Розвиток тлумачення і перекладу в давніх країнах Близького Сходу. | 2 |
| <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - визначення понять «фаховий перекладач», «фаховий тлумач»; - вимоги, що ставляться до перекладачів; - різні типи фахів; - перспективи професії. <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - визначати режим праці фахового перекладача; - визначати стадії роботи над перекладом; - аналізувати зв'язок між перекладом та іншими видами діяльності. | <p>Тема 3. Фахові вимоги до перекладачів</p> <p><i>Лекція № 3.</i></p> <p><u>План лекції</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Фахова відмінність перекладача й тлумача. 2. Об'єктивні умови, дотримання яких забезпечує успішне виконання усних і письмових перекладів. 3. Етапи роботи фахового перекладача над текстом. <p>Література Основна: 1, 3, 4 Додаткова: 7, 9, 10, 11, 18, 19, 25 Інтернет-ресурси: 26, 27, 30</p> | 2 |

| | | |
|--|--|---|
| | <p><i>Самостійна робота</i></p> <p>Вивчення та доповнення теоретичного матеріалу лекції № 3, підготовка до практичного заняття, актуалізація знань з дисциплін, які вивчалися раніше. Підготувати доповідь-презентацію на тему «Порівняння професії перекладача з іншими професіями.</p> | 4 |
| | <p><i>Практичне заняття № 4.</i></p> <p><u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Фаховий перекладач та режим його праці. 2. Фахові характеристики і вимоги. 3. Перспективи професії перекладача, взаємозв'язок з іншими професіями. | 2 |
| <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сутність понять «адекватність», «еквівалентність»; - сутність понять «перекладність» / «неперекладність». <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналізувати особливості різних типів фонових знань. | <p>Тема 4. Поняття і категорії теорії перекладу</p> <p><i>Лекція № 4.</i></p> <p><u>План лекції</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Термін і поняття «переклад» та рівні його реалізації. 2. Поняття адекватності й еквівалентності в перекладознавстві. 3. Перекладність і неперекладність мовних одиниць. <p>Література</p> <p>Основна: 1, 2, 3, 4, 5</p> <p>Додаткова: 7, 10, 11, 15, 16, 17, 20, 22</p> <p>Інтернет-ресурси: 28,29,30</p> | 2 |
| | <p><i>Самостійна робота</i></p> <p>Вивчення і доповнення матеріалу лекції, підготовка до практичного заняття з використанням оригінальних англомовних джерел. Розробити 10 тестових завдань за матеріалами теми «Поняття і категорії теорії перекладу».</p> | 6 |
| | <p><i>Практичне заняття № 5.</i></p> <p><u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Теорія трансформацій. 2. Екстралінгвістичні фактори. 3. Фонові знання та їхні типи. | 2 |
| | <p><i>Практичне заняття № 6.</i></p> <p><u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Види перекладів за характером відповідності тексту перекладу до вихідного тексту. 2. Види перекладів за типом адекватності. 3. Дослівний, буквальний і вільний переклад. | 2 |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основні характеристики науково-технічних текстів; - особливості і проблеми науково-технічного перекладу; - тенденції розвитку досліджень та практичних напрацювань у сфері машинного перекладу. <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналізувати різні типи інформації в тексті; - виявляти переваги і недоліки автоматизованого перекладу. | <p>Тема 5. Граматичні, лексичні та стилістичні проблеми науково-технічного перекладу Лекція № 5. <u>План лекції</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Інформаційна насиченість науково-технічного тексту. 2. Лексико-граматичні особливості науково-технічних типів текстів. 3. Тексти підручників та особливості їх відтворення. <p>Література Основна: 1, 2, 3, 4, 5, 6 Додаткова: 7, 13, 15, 16, 18, 19, 22 Інтернет-ресурси: 28, 29, 30</p> | 2 |
| | <p><i>Самостійна робота</i></p> <p>Вивчення та доповнення теоретичного матеріалу лекції № 5, підготовка до практичного заняття, актуалізація знань з дисциплін, які вивчалися раніше. Підготувати доповідь-презентацію на одну із запропонованих тем: «Тенденції розвитку досліджень та практичних напрацювань у сфері машинного перекладу», «Переваги і недоліки автоматизованого перекладу», «Аналіз нових програм-перекладачів».</p> | 6 |
| | <p><i>Практичне заняття № 7.</i> <u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Основні характеристики науково-технічних текстів. 2. Особливості і проблеми науково-технічного перекладу. 3. Особливості модальності текстів підручників. | 2 |
| | <p><i>Практичне заняття № 8.</i> <u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Комп'ютерний переклад: історія розвитку. 2. Види комп'ютерного перекладу. 3. Труднощі відтворення стилю при перекладі усних і письмових текстів. | 2 |
| <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - етапи процесу перекладу; - закономірності, які лежать в основі дій перекладача; - історію вивчення моделей перекладу; | <p>Тема 6. Моделі перекладу Лекція № 6. <u>План лекції</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проблема моделювання перекладацького процесу. 2. Поняття моделі перекладу та їхні основні види. 3. Роль моделі перекладу в процесі передачі іншомовного тексту. | 2 |

| | | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - загальну характеристику моделі із зазначенням можливої сфери її застосування; - типи перекладацьких операцій, що здійснюються в рамках моделі. <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналізувати переваги й недоліки загальновідомих моделей перекладу. | <p>Література Основна: 1, 3 Додаткова: 7, 10, 11, 17, 22, 25 Інтернет-ресурси: 26, 29, 3</p> | |
| | <p><i>Самостійна робота</i> Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу, самостійний аналіз моделей перекладу. Розробити 10 тестових завдань за матеріалами теми «Моделі перекладу».</p> | 6 |
| | <p><i>Практичне заняття № 9.</i> <u>Питання до заняття</u> 1. Ситуативно-денотативна модель. 2. Трансформаційна модель. 3. Семантична модель.</p> | 2 |
| | <p><i>Практичне заняття № 10.</i> <u>Питання до заняття</u> 1. Психолінгвістична модель. 2. Інтерпретативна модель. 3. Комунікативні моделі.</p> | 2 |
| <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості перекладу як виду мовленнєвої діяльності; - нижчі та вищі за лінгвістичним статусом одиниці. <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналізувати мовні одиниці кожного рівня. | <p>Тема 7. Ієрархічна стратифікація мовних одиниць та їх використання при перекладі <i>Лекція № 7.</i> <u>План лекції</u> 1. Переклад як вид мовленнєвої діяльності. 2. Мовні одиниці. 3. Рівні перекладу і мовні рівні.</p> <p>Література Основна: 1, 2, 3, 4, 5 Додаткова: 7, 10, 16, 18, 19, 20 Інтернет-ресурси: 29, 30</p> | 2 |
| | <p><i>Самостійна робота</i> Узагальнення матеріалу практичного заняття, опрацювання першоджерел. Підготовка реферативного повідомлення.</p> | 4 |
| | <p><i>Практичне заняття № 11.</i> <u>Питання до заняття</u> 1. Вищі і нижчі за лінгвістичним статусом одиниці. 2. Рівнева стратифікація мовних одиниць.</p> | 2 |
| <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сутність поняття «одиниця перекладу»; - особливості кожного типу мовних одиниць і одиниць перекладу <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналізувати різні типи мовних одиниць; - визначати одиниці перекладу. | <p>Тема 8. Поняття про одиницю перекладу <i>Лекція № 8.</i> <u>План лекції</u> 1. Поняття про одиницю перекладу. 2. Історія теоретичного обґрунтування поняття «одиниця перекладу». 3. Типи одиниць перекладу.</p> <p>Література Основна: 1, 2, 3, 4, 5 Додаткова: 7, 10, 16, 18, 19, 20 Інтернет-ресурси: 29, 30</p> | 2 |

| | | |
|---|---|---|
| | <p align="center"><i>Самостійна робота</i></p> <p>Узагальнення матеріалу лекційного заняття, опрацювання першоджерел, підготовка до практичного заняття. Розробити 10 тестових завдань за матеріалами теми «Поняття про одиницю перекладу».</p> | 4 |
| | <p align="center"><i>Практичне заняття № 12.</i></p> <p align="center"><u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> Сутність поняття «транслатема». Значення перекладацької сегментації тексту для адекватного перекладу. Основні способи визначення одиниці перекладу в перекладацькій практиці. | 2 |
| <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості реалізації значень мовних одиниць фонологічного рівня; - особливості реалізації значень мовних одиниць морфологічного рівня; - основні характеристики формозмінних і словозмінних морфем. <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перекладати мовні одиниці фонологічного рівня; - перекладати мовні одиниці морфологічного рівня; - визначати інтернаціональні префікси і суфікси. | <p align="center">Тема 9. Переклад одиниць фонологічного та морфологічного рівнів</p> <p align="center"><i>Лекція № 9.</i></p> <p align="center"><u>План лекції</u></p> <ol style="list-style-type: none"> Переклад лексичних одиниць на фонематичному рівні. Морфема як одиниця перекладу. Транскодування. Види транскодування. <p>Література Основна: 1, 2, 3, 4, 5 Додаткова: 7, 10, 16, 18, 19, 20 Інтернет-ресурси: 29, 30</p> | 2 |
| | <p align="center"><i>Самостійна робота</i></p> <p>Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття. Розробити зразки слайдів за матеріалами теми «Переклад одиниць фонологічного та морфологічного рівнів».</p> | 6 |
| | <p align="center"><i>Практичне заняття № 13.</i></p> <p align="center"><u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> Основні правила передавання різних англійських звуків українською мовою під час перекладу власних імен. Правила і методи передавання різних українських власних імен англійською мовою. Основні правила передавання значення англійських словозмінних морфем засобами української мови. | 2 |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості слова як об'єкта перекладацького аналізу; - особливості реалізації значень мовних одиниць лексичного рівня; - особливості перекладу одиниць інтернаціонального лексикону; - особливості перекладу слів-реалій. <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перекладати мовні одиниці лексичного рівня; - класифікувати слова-реалії; - перекладати слова-реалії, аргументувати вибір способу перекладу. | <p>Тема 10. Особливості перекладу на рівні слів <i>Лекція № 10.</i> <u>План лекції</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Слово як об'єкт перекладацького аналізу й перекладу. 2. Власні назви як клас мовних одиниць. 3. Способи й прийоми відтворення онімів у текстах різних видів і жанрів. <p>Література Основна: 1, 2, 3, 4, 5 Додаткова: 7, 8, 10, 12, 16, 18, 19, 20, 23 Інтернет-ресурси: 26, 29, 30</p> | 2 |
| | <p><i>Самостійна робота</i></p> <p>Поглиблене вивчення теоретичного матеріалу, підготовка до практичного заняття. Розробити 10 тестових завдань за матеріалами теми «Особливості перекладу на рівні слів».</p> | 6 |
| | <p><i>Практичне заняття № 14.</i> <u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Формування інтернаціонального класу слів у мові. Роль перекладу в цьому процесі. 2. Види інтернаціональної лексики в мові. 3. Способи відтворення інтернаціоналізмів у перекладі. | 2 |
| | <p><i>Практичне заняття № 15.</i> <u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття про слова-реалії. 2. Класифікація слів-реалій. 3. Тактики і стратегії перекладу слів-реалій. | 2 |
| <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості слів, які належать до псевдоінтернаціональної лексики; - особливості міжмовної омонімії і паронімії. <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - виділяти одиниці псевдоінтернаціональної лексики в тексті, визначати їх значення; | <p>Тема 11. Поняття про «фальшивих друзів» перекладача <i>Лекція № 11.</i> <u>План лекції</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Класифікація "фальшивих друзів перекладача". 2. Трансформації при перекладі псевдоінтернаціоналізмів. 3. Переклад псевдоінтернаціональних одиниць мови. <p>Література Основна: 1, 2, 3, 4, 5 Додаткова: 7, 8, 10, 12, 16, 18, 19, 20, 23 Інтернет-ресурси: 26, 29, 30</p> | 2 |

| | | |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - класифікувати псевдоінтернаціональні слова; - обирати оптимальний спосіб перекладу "фальшивих друзів" перекладача; - характеризувати найпоширеніші помилки перекладача. | <p style="text-align: center;"><i>Самостійна робота</i></p> <p>Вивчення і доповнення матеріалів лекції. Підготовка до практичних занять.. Розробити 10 тестових завдань за матеріалами теми «Поняття про "фальшивих друзів перекладача"».</p> | 6 |
| | <p style="text-align: center;"><i>Практичне заняття № 16.</i></p> <p style="text-align: center;"><u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Псевдоінтернаціональна лексика і особливості її перекладу. 2. Типи «фальшивих друзів» перекладача. | 2 |
| | <p style="text-align: center;"><i>Практичне заняття № 17.</i></p> <p style="text-align: center;"><u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Причини появи псевдоінтернаціоналізмів у мові. 2. Сутність понять "міжмовна омонімія", "міжмовна паронімія". | 2 |
| <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості словосполучення як одиниці перекладу; - особливості перекладу газетних кліше. <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перекладати іменникові словосполучення; - перекладати субстантивовані конструкції, в т.ч. багатокomпонентні; - перекладати багатокomпонентні терміни. | <p style="text-align: center;">Тема 12. Переклад словосполучень</p> <p style="text-align: center;"><i>Лекція № 12.</i></p> <p style="text-align: center;"><u>План лекції</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Особливості перекладу на рівні словосполучень. 2. Переклад іменникових і субстантивованих конструкцій. 3. Переклад багатокomпонентних термінів. 4. Особливості перекладу газетних кліше. <p>Література</p> <p>Основна: 1, 2, 3, 4, 5 Додаткова: 7, 10, 16, 18, 19, 20 Інтернет-ресурси: 29, 30</p> | 2 |
| | <p style="text-align: center;"><i>Самостійна робота</i></p> <p>Узагальнення матеріалу лекційного заняття, опрацювання першоджерел, підготовка до практичного заняття. Підготовка реферативного повідомлення.</p> | 6 |
| | <p style="text-align: center;"><i>Практичне заняття № 18.</i></p> <p style="text-align: center;"><u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Структурні особливості багатокomпонентних номінативних словосполучень. 2. Способи передавання значення багатокomпонентних словосполучень засобами мови перекладу. 3. Лексико-семантичні, структурні та стилістичні особливості перекладу газетних кліше. | 2 |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - стилістичні особливості вживання та перекладу ідіом; - граматичні особливості ідіоматичних виразів; - особливості перекладу ідіоматичних виразів; - сутність поняття «фразове дієслово»; - лексико-семантичні особливості англійських фразових дієслів; - проблему передавання значення англійських фразових дієслів засобами української мови. | <p>Тема 13. Стилiстичнi, граматичнi та синтаксичнi особливостi перекладу iдiом Лекцiя № 13. <u>План лекцiї</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Загальнi проблеми перекладу iдiом. 2. Граматичнi особливостi iдiоматичних виразiв. 3. Еквiвалентнiсть на рiвнi усталених сполучень та iдiом. <p>Лiтература Основна: 1, 2, 3, 4, 5 Додаткова: 7, 10, 16, 18, 19, 20 Интернет-ресурси: 29, 30</p> | 2 |
| | <p><i>Самостiйна робота</i> Узагальнення матерiалу лекцiйного заняття, опрацювання першоджерел, пiдготовка до практичного заняття. Пiдготовка реферативного повiдомлення.</p> | 6 |
| <p>Вмiти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - пояснити етимологiю сталих виразiв; - класифiкувати iдiоми; - застосовувати вiдповiднi способи перекладу iдiоматичних виразiв; - перекладати найпоширенiшi англiйськi фразовi дiєслова. | <p><i>Практичне заняття № 19.</i> <u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Алгоритм подолання труднощiв розпiзнавання iдiом у тексті. 2. Охарактеризуйте описовий метод перекладу та передумови його використання. 3. Вплив екстралiнгвiстичних факторiв на вибiр способу перекладу фразеологiчної одиницi. | 2 |
| | <p><i>Практичне заняття № 20.</i> <u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття про фразовi дiєслова. 2. Проблема передавання значення англiйських фразових дiєслiв засобами української мови. 3. Переклад окремих фразових дiєслiв. | 2 |
| <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - соціолінгвістичні аспекти сленгу; - індивідуальні психологічні особливості вживання сленгу; - проблему передавання англомовного сленгу засобами української мови. | <p>Тема 14. Сленг як перекладацька проблема Лекцiя № 14. <u>План лекцiї</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття про сленг як соціолінгвістичне явище. 2. Особливості американського сленгу. 3. Передавання англомовного сленгу засобами української мови. <p>Лiтература Основна: 1, 2, 3, 4, 5 Додаткова: 7, 10, 16, 18, 19, 20 Интернет-ресурси: 26, 27, 29, 30</p> | 2 |

| | | |
|---|--|--------------------------------------|
| <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналізувати «початковий» і «вторинний» сленг; - передавати англomовний сленг засобами української мови. | <p style="text-align: center;"><i>Самостійна робота</i></p> <p>Вивчення і доповнення матеріалів лекції. Узагальнення матеріалу практичного заняття, опрацювання першоджерел. Підготовка реферативного повідомлення про різні типи сленгу.</p> | <p style="text-align: center;">6</p> |
| <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливість відтворення змістової структури еквівалентності одиниць нижчого і вищого синтаксичних рівнів; - особливості адекватного відтворення структурної форми і місця членів речення мови-джерела у перекладі. <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналізувати часткові трансформації на рівні мікроструктури речення. | <p style="text-align: center;">Тема 15. Переклад на рівні речення та тексту <i>Лекція № 15</i> <u>План лекції</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Еквівалентність на рівні синтаксичних одиниць. 2. Часткова трансформація речень мови-джерела в перекладі. 3. Особливості перекладу прислів'їв. <p>Література Основна: 1, 2, 3, 4, 5 Додаткова: 7, 10, 16, 18, 19, 20 Інтернет-ресурси: 29, 30</p> | <p style="text-align: center;">2</p> |
| <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналізувати часткові трансформації на рівні мікроструктури речення. | <p style="text-align: center;"><i>Самостійна робота</i></p> <p>Узагальнення матеріалу лекції, підготовка до практичного заняття, опрацювання першоджерел. Підготовка реферативного повідомлення.</p> | <p style="text-align: center;">6</p> |
| <p>Вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналізувати часткові трансформації на рівні мікроструктури речення. | <p style="text-align: center;"><i>Практичне заняття № 22.</i> <u>Питання до заняття</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Реалізація поняття "еквівалентність перекладу" на рівні найвищих синтаксичних одиниць. 2. Речення як текстотвірна одиниця синтаксичного рівня і як одиниця перекладу. 3. Основні способи передавання значення англійських прислів'їв засобами української мови. | <p style="text-align: center;">2</p> |
| <p>Знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - причини і особливості застосування лексичних перекладацьких трансформацій; - особливості різних типів лексичних трансформацій. | <p style="text-align: center;">Тема 16. Типи лексичних трансформацій <i>Лекція № 16.</i> <u>План лекції</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Особливості лексичних перекладацьких трансформацій. 2. Типи лексичних трансформацій. <p>Література Основна: 1, 2, 3, 4, 5 Додаткова: 7, 10, 16, 18, 19, 23, 24 Інтернет-ресурси: 26, 29, 30</p> | <p style="text-align: center;">2</p> |

| | | |
|--|---|----------------|
| Вміти: - аналізувати доцільність застосування трансформацій в текстах, що перекладаються; - аргументовано застосовувати певний тип лексичних трансформацій. | <p align="center"><i>Самостійна робота</i></p> Вивчення та доповнення матеріалу лекції: класифікація лексичних трансформацій, підбір ілюстративного матеріалу. | 6 |
| | <p align="center"><i>Практичне заняття № 23.</i></p> <p align="center"><u>Питання до заняття</u></p> 1. Лексичні труднощі перекладу науково-технічних текстів. 2. Сутність поняття "лексичні трансформації". 3. Класичні класифікації лексичних трансформацій. | 2 |
| | <p align="center"><i>Практичне заняття № 24.</i></p> <p align="center"><u>Питання до заняття</u></p> 1. Деякі особливості використання лексичних трансформацій в перекладацькій діяльності. 2. Компенсації втрат при перекладі. | 2 |
| Знати: - причини і особливості застосування граматичних перекладацьких трансформацій; - особливості різних типів граматичних трансформацій. | <p align="center">Тема 17.</p> <p align="center"><i>Лекція № 17.</i></p> <p align="center"><u>План лекції</u></p> 1. Причини використання граматичних перекладацьких трансформацій. 2. Типи граматичних трансформацій. Література Основна: 1, 2, 3, 4, 5 Додаткова: 7, 10, 16, 18, 19, 23, 24 Інтернет-ресурси: 26, 29, 30 | 2 |
| | <p align="center"><i>Самостійна робота</i></p> Узагальнення матеріалу лекційного заняття, підготовка до практичного заняття, відбір ілюстративного матеріалу. Підготовка реферативного повідомлення. | 6 |
| | <p align="center"><i>Практичне заняття № 25.</i></p> <p align="center"><u>Питання до заняття</u></p> 1. Сутність поняття "граматичні трансформації". 2. Повні і неповні граматичні трансформації. 3. Основні причини використання граматичних трансформацій в перекладі. | 2 |
| | <p align="center"><i>Практичне заняття № 26.</i></p> <p align="center"><u>Питання до заняття</u></p> 1. Заміна форм слова та частини мови. 2. Реструктуризація синтаксичної структури речення. 3. Перехід від зворотного порядку слів до прямого. 4. Перетворення активних конструкцій в пасивні і навпаки. | 2 |
| | Вміти: - аналізувати доцільність застосування трансформацій в текстах, що перекладаються; - аргументовано застосовувати конкретний тип граматичних трансформацій. | |
| ВСЬОГО: | | 180 / 6 |
| Підсумковий контроль - екзамен | | |

III. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основні

1. Вуколова В.О. Вступ до перекладознавства : опорний конспект лекцій. Вінниця: ВРВ ВТЕІ КНТЕУ, 2017.
2. Карабан В.І. *Translation from Ukrainian into English: навчальний посібник-довідник для студ. вищих закладів освіти*. Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: підручник. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
4. Корунець І.В. *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник*. Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
5. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навч. посіб./За ред. В.К.Шпака. К.: Знання, 2007. 310 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. К. : Либідь, 2005. 132 с.

Додаткові

7. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: монографія за заг. ред. С.М. Амеліної. К.: Центр учбової літератури, 2018. 470 с.
8. Баланик І.Д., Бялик В.Д. Труднощі та способи перекладу суспільно-політичних реалій. *Вчені записки ТНУ імені В.І.Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. 2020 Т. 31 (70). № 2. С. 11-15.
9. Бахов І.С. Субтитрування в перекладі як інструмент формування професійної ідентичності перекладачів в умовах глобалізації. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2019. Вип. 38. Т.1. С. 122-127.
10. Бровкіна О.В. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій. Суми: СумДУ, 2016. 117 с.
11. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2020. 352 с.
12. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів: Вид-во при Львівському держ. унів-ті, 1989. 250 с.
13. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. М.: URSS, 2004. 208 с.
14. Корунець І. В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу. К.: КДЛУ, 2000. 86 с.
15. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: URSS, 2020. 176 с.
16. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
17. Кузенко Г.М. Переваги й недоліки загальновідомих моделей перекладу. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія Перекладознавство та міжкультурна комунікація*. 2016. Вип. 4. С. 17-21.

18. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навч. посіб. К.: Центр учбової літератури, 2009. 304 с.
19. Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2016. 116 с.
20. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. СПб: Изд-во СПбГУ, 2002. 416 с.
21. Чередниченко О. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 276 с.
22. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. Multilingual Matters, 2001. 407 p.
23. Nolan J. Interpretation: Technics and Exercises. Multilingual Matters, 2012. 550 p.
24. Samuelsson-Brown G. A Practical Guide for Translators. Multilingual Matters, 2010. 330 p.
25. Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida ed. by Rainer Schulte & John Biguenet. University of Chicago Press, 2017. 367 p.

Інтернет-ресурси

26. www.mova.info
27. www.rozum.org.ua
28. <https://www.lexika-translations.com/blog/whats-the-difference-between-translation-and-interpretation/>
29. <https://www.languagescientific.com/the-difference-between-translation-and-interpreting/>
30. <http://www.trans-int.org/index.php/transint/>